

Johann Sebastian
BACH

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

O wretch that I am, who then can release me

BWV 48

Kantate zum 19. Sonntag nach Trinitatis

für Soli (AT), Chor (SATB)

2 Oboen, Trompete (Zugtrompete)

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Frieder Remp

Cantata for the 19th Sunday after Trinity

for soli (AT), choir (SATB)

2 oboes, trumpet (slide trumpet)

2 violins, viola and basso continuo

edited by Frieder Remp

English version by Henry S. Drinker

revised by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur / Choral score



Carus 31.048/05

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

Chorpartitur

O wretch that I am, who then can release me

BWV 48

1. Coro

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Soprano **11** VII

Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - - sen vom
O wretch that I am, who then can re - lease me from the

Alto **11**

Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er -
O wretch that I am, who then can re -

18

Le - be die - ses To - des,
bur - den of my pass - ing,

8 Tenore

8 Basso

lö - - - sen vom Le - be die - ses To - des,
lease me from the bur - den of my pass - ing,

e - len - der
wretch that I

32 Soprano

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - -
O wretch that I am, who then can re - lease

Alto

Tenore

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - - sen vom Le - be die -
that I am, who then can re - lease me from the bur - den of

Alto

Le - be die - ses To - des,
my pass - ing,

Basso

Le - be die - ses To - des,
my pass - ing,

39 **11**

- sen vom Le - be die - ses To - des.
me from the bur - den of my pass - ing.

11

wird mich er - lö - - - sen vom Le - be die - ses To - des.
then can re - lease me from the bur - den of my pass - ing.

11

ses To - des, vom Le - be die - ses To - des.
my pass - ing, the bur - den of my pass - ing.

11

vom Le - be die - ses To - des.
the bur - den of my pass - ing.

56 Tenore

Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - -
 O wretch that I am, who then can re - lease

Basso

Ich e - len - der Mensch, wer
 O wretch that I am, who

61

- - sen vom Lei - be die - ses To - des,
 me from the bur - den of my pass - ing,

wird mich er - lö - - - - sen vom Lei - be die - ses To - des,
 then can re - lease me from the bur - den of my pass - ing,

66 Soprano 8

Alto 8

e - len - der Mensch, wer
 wretch that I am, who then can re - lease

ich
 O

79

wird mich er - lö - - - - sen vom Lei - be die - ses To - des,
 then can re - lease me from the bur - den of my pass - ing,

- sen vom Lei - be die - ses To - des,
 me from the bur - den of my pass - ing,

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - - - sen vom Lei - be
 wretch that I am, who then can re - lease me from the bur - den

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - -
 O wretch that I am, who then can re - lease

vom Lei - be die - ses To - des. Ich e - len - der Mensch, wer
 the bur - den of my pass - ing. O wretch that I am, who

vom Lei - be die - ses To - des. Ich
 the bur - den of my pass - ing. O

die - ses To - des.
 of my pass - ing.

- - sen vom Lei - be die - ses To - des.
 me from the bur - den of my pass - ing.

wird mich er - lö - sen, er - lö - sen vom Lei - be die - ses
 then can re - lease me, re - lease me from the bur - den of my

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen,
 wretch that I am, who then can re - lease re - lease

Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er -
 O wretch that I am, who then can re -

Ich e - len - der
 O wretch that I

To - des,
 pass - ing, ich e - len - der Mensch, wer
 wretch that I am, who

Lei - be die - ses To - des, ich
 bur - den of my pass - ing, O

er - lö - sen, er - lö - sen vom Lei - be die - ses To -
 me, re - lease me from the bur - den of my pass -

wird mich er - lö - sen vom Lei - be die - ses
 then can re - lease me from the bur - den of my

wird mich er - lö - sen, wer wird mich er -
 then can re - lease me, who then can re -

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen, wer wird mich er -
 wretch that I am, who then can re - lease me, who then can re -

- des, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen, er -
 - ing, O wretch that I am, who then can re - lease me, re -

To - des, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen, er -
 pass - ing, O wretch that I am, who then can re - lease me, re -

107

lö - sen, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - -
 lease me, O wretch that I am, who then can re - lease

lö - sen, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - -
 lease me, O wretch that I am, who then can re - lease

lö - sen, ich e - len - der Mensch, wer
 lease me, O wretch that I am, who

lö - sen, ich e - len - der
 lease me, O wretch that I

118

- sen, wer wird mich er - lö - sen, ich
 me, re - lease me, re - lease me, O

- sen, er - lö - - - sen,
 me, re - lease me,

wird mich er - lö - - - sen, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - -
 then can re - lease me, re - lease me, O wretch that I am, who then can re - lease

Mensch, ich er - sen, ich e - len - der Mensch, wer
 O wretch that I am, who

125

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - - - sen vom Lei - be
 wretch that I am, who then can re - lease me from the bur - den

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
 O wretch that I am, who then can re - lease me from the

- sen, er - lö - sen, wer wird mich er - lö - sen vom Lei - be, vom Lei - be
 me, re - lease me, who then can re - lease me from the bur - den, the bur - den

wird mich er - lö - - - - sen, er - lö - sen vom Lei - be die - ses
 then can re - lease me, re - lease me from the bur - den of my

die - ses To - des?
of my pass - - - - - ing.

Lei - be die - ses To - des?
bur - den of my pass - - - - - ing.

die - ses To - des?
of my pass - - - - - ing.

To - des, wer wird mich er - lö - sen vom Lei - be die - ses To - des?
pass - ing, who then can re - lease me from the bur - den of my pass - - - - - ing.

2. Recitativo (Alto): O Schmerz, o Elend, so mich trifft – tacet

3. Choral

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün - de fol - - - - - sen, so fahr hie fort und
Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - sion: that we a - bove may

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün - de fol - - - - - sen, so fahr hie fort und
Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - gres - sion: that we a - bove may

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün - de fol - - - - - sen, so fahr hie fort und
Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - gres - sion: that we a - bove may

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün - de fol - - - - - sen, so fahr hie fort und
Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - gres - sion: that we a - bove may

scho - ne dort und lass mich hie wohl bü - - - - - ßen.
gain God's love through Je - sus' in - ter - ces - - - - - sion.

scho - ne dort und lass mich hie wohl bü - - - - - ßen.
gain God's love through Je - sus' in - ter - ces - - - - - sion.

scho - ne dort und lass mich hie wohl bü - - - - - ßen.
gain God's love through Je - sus' in - ter - ces - - - - - sion.

scho - ne dort und lass mich hie wohl bü - - - - - ßen.
gain God's love through Je - sus' in - ter - ces - - - - - sion.

4. Aria (Alto): Ach lege das Sodom der sündlichen Glieder – **tacet**

5. Recitativo (Tenore): Hier aber tut des Heilands Hand – **tacet**

6. Aria (Tenore): Vergibt mir Jesus meine Sünden – **tacet**

7. Choral

1 (5)

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz - leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz - leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz - leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz - leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

9

In dei - nen Willen seis ge - stellt, machs, lie - ber Gott, wie
So at your side I take my stand, to live and strive at

In dei - nen Willen seis ge - stellt, machs, lie - ber Gott, wie
So at your side I take my stand, to live and strive at

In dei - nen Willen seis ge - stellt, machs, lie - ber Gott, wie
So at your side I take my stand, to live and strive at

In dei - nen Willen seis ge - stellt, machs, lie - ber Gott, wie
So at your side I take my stand, to live and strive at

12

dir ge - fällt: Dein bin und will ich blei - ben.
your com - mand: for I am yours for - ev - er.

dir ge - fällt: Dein bin und will ich blei - ben.
your com - mand: for I am yours for - ev - er.

dir ge - fällt: Dein bin und will ich blei - ben.
your com - mand: for I am yours for - ev - er.

dir ge - fällt: Dein bin und will ich blei - ben.
your com - mand: for I am yours for - ev - er.

Bach, Johann Sebastian			
– BACHArkaden	83.381		
– <i>Calmus Ensemble, Lautten Compagny, W. Katschner</i>			
– Motetten (SACD)	83.298		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Solokantaten mit Emma Kirkby	83.302		
– <i>Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester</i>			
– Messe in h-Moll BWV 232 (2 CDs)	83.211		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Osteratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig	83.212		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach	83.233		
– <i>Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert</i>			
– Bachs Schüler. Motetten / <i>Vocal Concert Dresden, Dresden Instrumental-Concert, P. Kopp</i>	83.263		
Beethoven, Ludwig van			
– Missa in C / Cherubini: Sciant gentes	83.295		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
Brahms, Johannes			
– Geistliche Chormusik (Carus Classics)	83.332		
– <i>The Schütz Choir of London, R. Norrington</i>			
– II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;	83.107		
– <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
– III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)	83.118		
– <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
– IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten	83.201		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– V: Ein deutsches Requiem op. 45	83.200		
– <i>Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
Eccard, Johannes			
– Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs	83.449		
– <i>Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagny, K.-U. Jirka</i>			
– Preussische Festlieder. Sacred Songs	83.265		
– <i>Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp</i>			
Händel, Georg Friedrich			
– Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)	83.420		
– <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
– Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76	83.424		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– Israel in Egypt HWV 54 (2 SACDs)	83.423		
– <i>Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck</i>			
– Jephtha HWV 70 (3 SACDs) / <i>Kammerchor der Frauenkirche, Dresden Barockorchester, M. Grünert</i>	83.422		
– L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55	83.395		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– Messiah HWV 56 (2 SACDs)	83.219		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Brookes-Passion HWV 48 (2 CDs)	83.426		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– O praise the Lord. Psalms and Anthems	83.412		
– <i>Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold</i>			
– Samson HWV 57 (3 SACDs)	83.425		
– <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
– Saul HWV 53 (3 SACDs) / <i>Dresdner Kammerchor, Dresden Barockorchester, H.-Chr. Rademann</i>	83.243		
– Solomon HWV 67 (3 SACDs) / <i>Winchester Cathedral Choir, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>	83.242		
Herzogenberg, Heinrich von			
– Frühling lässt sein blaues Band	83.452		
– <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
– Jauchzet dem Herrn, alle Lande	83.408		
– <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
– Wie schön, hier zu verträumen	83.451		
– <i>Solistenquartett, G. Payer, ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
Homilius, Gottfried August			
– Musik an der Frauenkirche Dresden	83.183		
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresden Barockorchester, R. Kreile</i>			
– Markuspassion (2 CDs)			
– <i>Basler Madrigalisten, L'arpa festante, Fritz Näf</i>	83.260		
– Johannespassion (2 CDs)			
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresden Barockorchester, R. Kreile</i>	83.261		
– Passionskantate „Ein Lämmlein geht“ (2 SACDs)			
– <i>Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf</i>	83.262		
– Weihnachten an der Dresdner Frauenkirche			
– <i>Körnerscher Sing-Verein Dresden, Dresden Instrumental-Concert, P. Kopp</i>	83.170		
– Sehet, welch eine Liebe. Motetten I			
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>	83.210		
– Habe deine Lust an dem Herrn. Motetten II			
– <i>sirventes berlin, S. Schuck</i>	83.266		
– Warum toben die Heiden. Kantaten			
– <i>Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg</i>	83.267		
– Musik an der Dresdner Frauenkirche. Jubiläumsedition	83.268		
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresden Barockorchester, R. Kreile</i>			
– <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>			
– Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht	83.235		
– <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>			
Mendelssohn Bartholdy, Felix			
– Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61	83.205		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Auf Flügeln des Gesanges. Lieder	83.430		
– <i>Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd</i>			
– Kirchenwerke (Gesamteinspielung)			
– <i>Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– <i>Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.</i>			
– Geistliches Chorwerk (Box mit 10 CDs)	83.020		
– Oratorien (Box mit 4 CDs)	83.021		
– Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.			
Mozart, Wolfgang Amadeus			
– Requiem (Beyer)	83.207		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius</i>			
– Vesperae & Litaniae (Carus Classics)	83.316		
– <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
– Litaniae (Carus Classics)	83.331		
– <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
Nicolai, Otto			
– Herr, auf dich traue ich. Psalmen	83.299		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Messe in D	83.341		
– <i>Kammerchor Consono, H. Jers</i>			
Rheinberger, Josef Gabriel			
– Musica sacra I: Der Stern von Bethlehem op. 164	83.111		
– <i>Chor des Bayerischen Rundfunks, R. Heger</i>			
– Musica sacra II: Cantus Missae	83.113		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Musica sacra III: Romantische Kirchenmusik für Männerchor	83.125		
– <i>Collegium vocale Limburg, Eberhard Metternich</i>			
– Musica sacra IV: Missae et Cantiones	83.140		
– <i>Frankfurter Kantorei, W. Schäfer</i>			
– Musica sacra V: Abendlied	83.146		
– <i>Vancouver Cantata Singers, J. Fankhauser</i>			
– Musica sacra VII: Christus factus est	83.158		
– <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>			
– Musica sacra VIII: Requiem in Es, Bruckner: Messe in e	83.414		
– <i>Kammerchor Saarbrücken, G. Grün</i>			
– Musica sacra IX: Missa et Motetti	83.410		
– <i>Kammerchor Saarbrücken, G. Grün</i>			
– Musica sacra X: Ave Maria	83.431		
– <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Markert, G. Payer, K. Johannsen</i>			
– Die Wasserfee	83.376		
– <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer</i>			
– Du sonnige wonnige Welt	83.409		
– <i>Die Singphoniker</i>			
– Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music	83.157		
– <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>			
– Vom Goldenen Horn	83.177		
– <i>Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer</i>			
Schubert, Franz			
– Lazarus. Oratorium	83.293		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Messe in As	83.436		
– <i>Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen</i>			
– Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore	83.249		
– <i>Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras</i>			
– Messe in G (Carus Classics)	83.317		
– <i>Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz</i>			
Schütz, Heinrich			
– Gesamteinspielung · Complete recording			
– <i>Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann</i>			
– Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs)	83.232		
– Vol. 2: Italienische Madrigale	83.237		
– Vol. 3: Musikalische Exequien (SACD)	83.238		
– Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge	83.239		
– Vol. 5: Cantiones Sacrae (2 CDs)	83.252		
– Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte	83.253		
– Vol. 7: Kleine geistliche Konzerte I	83.254		
– Vol. 8: Psalmen Davids (2 SACDs)	83.255		
– Vol. 9: Auferstehungshistorie	83.256		
Zelenka, Jan Dismas			
– Missa Dei Patris	83.209		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Missa votiva	83.223		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			